



## **IRUÑEKO UDALAREN ETA HAREN SEKTORE INSTITUZIONALAREN ESPARRUAN EUSKARAREN ERABILPENA ETA SUSTAPENA ARAUTZEN DITUEN ORDENANTZA**

### **ZIOEN AZALPENA**

1997ko irailaren 12an Iruñeko Udalbatzaren Osoko Bilkurak onetsi eta urte bereko urriaren 10eko Nafarroako Aldizkari Ofizialean argitaratu zen *Iruñeko Udalaren esparruan euskararen erabilpena eta sustapena arautzen dituen Ordenantzaren zio-azalpenean* esaten zen Iruñeko Udalarentzat Hiriko bi hizkuntza berezkoetariko bat dela euskara, eta horren adierazgarri izan zela “burutu zen ahalegin aitzindaria, derrigorrezko irakaskuntza euskaraz garatu ahal izateko bermatzen saiatzean egin zena, irakaskuntzako sare publikoak aukera hori oraindik eskaintzen ez zuen garaian.” Testu berean, Ordenantzaren xedea adierazten zen: herritarrei Udalaren euskarazko arreta bermatzea, konpromisoa hartuta haren sustapenaren aldeko neurriak abiarazteko, “euskara hizkuntza gutxiagotua eta, zalantzarik gabe, ondare kulturala baita, irauteko eta erabili ahal izateko laguntza berezia behar duena”.

1997ko Ordenantza lau aldiz aldatua izan da. Lehenbiziko aldaketa 2003ko uztailaren 31n onetsi zuen Osoko Bilkurak behin betiko, eta 2003ko 112. NAO-n, irailaren 2koan, eman zen argitara. Bigarren aldaketa 2003ko abenduaren 29an onetsi zuen Osoko Bilkurak behin betiko, eta 2004ko 10. NAO-n, urtarrilaren 23koan, eman zen argitara. Hirugarren aldaketa –horren

## **ORDENANZA REGULADORA DE LA UTILIZACIÓN Y DEL FOMENTO DEL EUSKERA EN EL ÁMBITO DEL AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA Y SU SECTOR PÚBLICO INSTITUCIONAL**

### **EXPOSICIÓN DE MOTIVOS**

En la exposición de motivos de la *Ordenanza reguladora de la utilización y del fomento del vascuence en el ámbito del Ayuntamiento de Pamplona* aprobada definitivamente por el Pleno del Ayuntamiento de Pamplona el 12 de septiembre de 1997 y publicada en el Boletín Oficial de Navarra el 10 de octubre del mismo año, se recogía que el Ayuntamiento de Pamplona considera el euskera como una de las dos lenguas propias de la Ciudad, manifestando que prueba de ello fue “el pionero esfuerzo realizado al tratar de garantizar que la enseñanza obligatoria pudiera desarrollarse en vascuence cuando la red pública de enseñanza no contemplaba tal posibilidad”. En el mismo texto se expresaba el objeto de la Ordenanza: garantizar a la ciudadanía la atención municipal en euskera, con el compromiso de adoptar las medidas necesarias para el fomento de dicha lengua, “dada su condición de lengua minorizada e indudable patrimonio cultural que precisa de una especial atención para su mantenimiento y utilización”.

La Ordenanza de 1997 ha sido modificada en cuatro ocasiones. La primera modificación fue aprobada definitivamente por el Pleno el 31 de julio de 2003, y publicada en el BON nº 112 de 2 de septiembre. La segunda modificación fue aprobada definitivamente por el Pleno el 29 de diciembre de 2003, y publicada en el BON nº 10, de 23 de enero de 2004. La



bidez bigarren zio-adierazpen bat erantsi zen non argudiatu baitzen 1998an hizkuntza-eskakizunei eta toponimiari buruz aritzeko eratutako batzordeek ez zutela egin

Ordenantzak agindutako lana, nahiz hori ez datorren bat benetan gertatuarekin– 2005eko irailaren 15ean onetsi zuen Osoko Bilkurak, eta 2005eko 114. NAOn, irailaren 23koan, eman zen argitara. Azken aldaketa Osoko Bilkurak 2012ko martxoaren 16an onetsi zuen hasiera batez, eta 2012ko 131. NAOn, uztailaren 5ekoan, eman zen argitara.

Ordenantza berri bat onetsita, alde batetik berreskuratu nahi da 1997ko irailaren 12an behin betiko onetsi zen Euskararen Ordenantzaren jatorrizko espiritua, eta, bestetik, herritarren hizkuntza-eskubideak bermatu, udal-arauak egokituz gizartearen errealitatera eta indarrean den testuinguru juridiko berrira.

Halaber, irtenbidea eman nahi zaie aldaketa partzialek eta iragandako denborak eragin dituzten interpretazio- eta aplikazio-arazoei, eta argiro zehaztu herritarren hizkuntza-eskubideak. Bestalde, Ordenantza berri honek helburu dauka araua egokitzea, hala gizarte-, administrazio- eta teknologia-aldaketetara –barne harturik hizkuntza inklusiboa txertatzea gaztelaniazko testuan eta beharrezko terminologia-eguneraketa egitea, euskarazkoan– nola 1997az geroztik legeetan gertatu diren aldaketetara, eta bereziki, hauetara: *Eskualdeetako eta Eremu Urriko Hizkuntzen Europako Gutuna* – Espainiak 1992an sinatu eta 2001ean berretsia–, *18/1986 Foru Legea*, *abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa*

tercera modificación –mediante la que se introdujo una segunda exposición de motivos en la que se afirmaba que las comisiones de perfiles lingüísticos y toponimia constituidas en 1998 no habían realizado el trabajo encomendado en la Ordenanza, extremo que no se corresponde con la realidad– fue aprobada por el Pleno el 15 de septiembre de 2005, y publicada en el BON nº 114 de 23 de septiembre. La última modificación fue aprobada inicialmente por el Pleno el 16 de marzo de 2012, y publicada en el BON nº 131, de 5 de julio.

Con la aprobación de una nueva Ordenanza se pretende, por una parte, recuperar el espíritu original de la Ordenanza del Euskera aprobada definitivamente el 12 de septiembre de 1997 y, por otra, garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía, actualizando la normativa municipal de acuerdo con la realidad social y el nuevo contexto jurídico vigente.

Así mismo, se pretende también dar solución a los problemas de interpretación y aplicación originados por las modificaciones parciales y el tiempo transcurrido, y definir con claridad los derechos lingüísticos de la ciudadanía. Por otra parte, es objetivo de la nueva Ordenanza la adaptación de la normativa tanto a los cambios sociales, administrativos y tecnológicos –con la introducción, también, del lenguaje inclusivo en castellano y de la necesaria actualización terminológica en euskera– como a las modificaciones legales producidas desde 1997 hasta la actualidad, y especialmente a la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* –ratificada por España en 2001, tras haberla firmado en 1992–, a la



–ekainaren 27ko 9/2017 Foru Legeak Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen titulua eta artikulua batzuk aldatu ostean– eta euskara administrazio publikoetan erabiltzeari buruzko arauak (103/2017 Foru Dekretua, azaroaren 15ekoa, euskararen erabilera Nafarroako administrazio publikoetan, beren erakunde publikoetan eta menpeko entitateetan arautzen dituena).

Aipatutako arau horiek aintzakotzat harturik, Udal Ordenantza berriak honako helburu hauek dauzka: Iruñeko herritarrei bermatzea zerbitzua emanen zaiela erabili nahi duten hizkuntzan; euskararen presentzia arautu eta bermatzea hala hiriko hizkuntza-paisaian –kale-izendegia eta gainerako errotulu publikoak barne– nola herritarrei zerbitzua euskaraz ematea –ahoz zein idatziz– ahalbidetu behar duten Udalaren administrazio-prozeduretan; arauzko bideak ezartzea zedarrizko zer lanpostutan behar den euskara jakin, euskararen erabilera administrazio-prozeduretan eta euskara baloratzeko moduak, hura jakitea nahitaezko baldintza ez den lanpostuetan; prozedurak ezartzea hiriko toponimia (kale-izendegi elebiduna eta beste zenbait izendapen) ofizialki finkatu eta onesteko; oinarriak ezartzea euskara sustatzeko neurriak garatzeko, euskararen gutxiagotze-egoera zuzentze aldera; behar diren partaidetza-bideak ezartzea euskararen gai bezainbatean. Ordenantzak jasotzen du, bestalde, 1997ko Ordenantzan erabilitako “vascuence” hitzaren ordez “euskera”

*Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera –tras la aprobación de la Ley Foral 9/2017, por la que se modifica el título y el articulado de la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Vascuence– y a la normativa relativa al uso del euskera en las administraciones públicas (Decreto Foral 103/2017, de 15 de noviembre, por el que se regula el uso del euskera en las administraciones públicas de Navarra, sus organismos públicos y entidades de derecho público dependientes).*

Atendiendo a las normas citadas, la nueva Ordenanza municipal tiene como objetivos los siguientes: garantizar a la ciudadanía de Pamplona la atención en la lengua que cada ciudadano o ciudadana desee utilizar; regular y garantizar la presencia del euskera tanto en el paisaje lingüístico de ciudad –incluidos el callejero y resto de rotulaciones públicas– como en los procedimientos administrativos municipales que faciliten la atención oral y escrita en dicha lengua a la ciudadanía; establecer los cauces reglamentarios para determinar los puestos de trabajo que precisen conocimiento del euskera, el uso del euskera en los procedimientos administrativos y los modos de valoración del euskera en los puestos en los que no sea requisito imprescindible el conocimiento de dicho idioma; establecer los procedimientos para la fijación y aprobación oficiales de la toponimia de la ciudad (callejero bilingüe y otras denominaciones); establecer las bases para el desarrollo de las medidas de fomento del euskera tendentes a corregir la situación de minorización de dicha lengua; establecer los cauces de participación pertinentes en torno al tema del euskera.

La Ordenanza incluye en castellano la sustitución del vocablo “vascuence” utilizado por la ordenanza de 1997 por la



hitzaren erabilera gaztelaniaz; izan ere, 103/2017 Foru Dekretuak dioen eran, “eusquera” gaztelaniazko hitza da, “vascuence” adieraren baliokidea, Espainiako Errege Akademiaren Hiztegian jaso, gizartean asko erabiltzen dena, eta zabaldua, halaber, hezkuntzako testuetan eta *Eskualdeetako eta Eremu Urriko Hizkuntzen Europako Gutuneko* europar txostenetan.

Ordenantzak zortzi kapitulu eta hogeita zortzi artikulua ditu, xedapen gehigarri bat eta azken xedapen bat.

I. kapituluak (1. eta 2. artikulua)

Ordenantzaren aplikazio-esparrua zehazten du.

II. kapituluak (3. artikulua) administrazioen arteko harremanak ditu hizpide.

III. kapituluak (4. artikulutik 6.era) herritarren eskubideak ditu jomuga.

IV. kapituluak (7. artikulutik 12.era) udal-irudiari buruz ari da.

V. kapituluak (13. artikulutik 19.era) udal-langileei eta Udalaren barne-funtzionamenduari dagozkienak oro biltzen ditu.

VI. kapituluak (20. eta 21. artikulua) toponimiaz ari da.

VII. kapituluak (22. artikulutik 27.era) euskararen sustapenari dagokio.

Eta VIII. kapituluak (28. artikulua) parte-hartzeari heltzen dio.

Xedapen gehigarriak normalizazio-planei buruzkoak jasotzen ditu, eta azken xedapenak ezartzen du noiztik aurrera hartuko duen indarra Ordenantzak.

## **I. KAPITULUA. ORDENANTZAREN APLIKAZIO ESPARRUA**

### **1. ARTIKULUA**

Gaztelania eta euskara Iruñeko berezko hizkuntzak dira. Biak berdintasunean erabiliko dira Udalaren esparruan, eta haietako edozeinen erabilerak

voz “eusquera”, que, como recoge el Decreto Foral 103/2017, es una expresión castellana, equivalente a la expresión “vascuence”, recogida en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, cuyo uso social se ha extendido de forma notoria y ha quedado reflejado en textos educativos e informes europeos relativos a la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*.

La Ordenanza se compone de ocho capítulos y veintiocho artículos, una disposición adicional y otra final.

El capítulo I (artículos 1 y 2) define el ámbito de aplicación de la Ordenanza.

El capítulo II (artículo 3) versa sobre las relaciones interadministrativas.

El capítulo III (artículos 4 a 6) se ocupa de los derechos de la ciudadanía.

El capítulo IV (artículos 7 a 12) trata sobre la imagen municipal.

El capítulo V (artículos 13 a 19) recoge todo lo relativo al personal y funcionamiento interno municipal.

El capítulo VI (artículos 20 y 21) se refiere a la toponimia.

El capítulo VII (artículos 22 a 27) es el relativo al fomento del euskera.

Y el capítulo VIII (artículo 28) trata sobre la participación.

La disposición adicional recoge lo relativo a planes de normalización, y la final dispone el plazo de entrada en vigor de la Ordenanza.

## **CAPÍTULO I. ÁMBITO DE APLICACIÓN DE LA ORDENANZA**

### **ARTÍCULO 1**

El castellano y el euskera son lenguas propias de Pamplona. Ambas se utilizarán en pie de igualdad en el ámbito municipal, y el uso de cualquiera de ellas producirá



erabateko ondorio juridiko-administratiboak sortuko ditu. Ordenantza hau Iruñeko Udalean aplikatzekoa da, halakotzat hartuta hala Udala bera, zentzu hertsian, nola haren sektore publiko instituzionala osatzen duten erakundeak.

## **2. ARTIKULUA**

Hirugarren pertsonen emandako udal-eskumeneko zerbitzuen kasuan – kudeaketa-formula edozein dela ere–, Ordenantza honen IV. kapitulua aplikatuko da.

## **II. KAPITULUA. ADMINISTRAZIOEN ARTEKO HARREMANAK**

### **3. ARTIKULUA**

Oro har, ele bitan idatziko dira Iruñeko Udalak Foru Komunitateko beste administrazio publikoei (tokikoak, autonomikoak eta periferikoak) igorri behar dizkien agiri, jakinarazpen eta adierazpen administratiboak, edo euskara berezko hizkuntza edo hizkuntza ofiziala duten administrazio publikoei igorri beharrekoak.

## **III. KAPITULUA. HERRITARREN ESKUBIDEAK**

### **4. ARTIKULUA**

Herritarrek eskubidea dute Iruñeko Udalari gaztelaniaz nahiz euskaraz zuzentzeko, dela ahoz, dela idatziz. Herritarrek eskubidea dute Udal Administrazioak erantzun diezaien beraiek erabilitako hizkuntzan, gaztelaniaz edo euskaraz, eta haiek egindako moduan (ahoz edo/eta idatziz).

### **5. ARTIKULUA**

1.- Udalak eta haren sektore publiko instituzionalak behar beste baliabide tekniko eta giza baliabide edukiko

efectos jurídico-administrativos de pleno derecho.

La presente Ordenanza será de aplicación en el Ayuntamiento de Pamplona, entendiéndose como tal tanto el propio Ayuntamiento en sentido estricto como las entidades que conforman su sector público institucional.

## **ARTÍCULO 2**

En aquellos servicios de competencia municipal prestados por terceras personas –en utilización de cualquier fórmula de gestión–, será de aplicación el capítulo IV de la presente Ordenanza.

## **CAPÍTULO II. RELACIONES INTERADMINISTRATIVAS**

### **ARTÍCULO 3**

Con carácter general, se redactarán en forma bilingüe los documentos, notificaciones y comunicaciones administrativas que el Ayuntamiento de Pamplona dirija a otras administraciones públicas de la Comunidad Foral (locales, autonómica y periférica) o a administraciones públicas en las que el euskera sea también lengua propia u oficial.

## **CAPÍTULO III. DERECHOS DE LA CIUDADANÍA**

### **ARTÍCULO 4**

La ciudadanía tiene derecho a dirigirse al Ayuntamiento tanto en castellano como en euskera, ya sea oralmente o por escrito. Las ciudadanas y ciudadanos tienen derecho a que la Administración Municipal les responda en la lengua, castellano o euskera, que ellas o ellos hayan utilizado, y del mismo modo en el que lo hayan hecho (oralmente y/o por escrito).

### **ARTÍCULO 5**

1.- El Ayuntamiento y su sector público institucional deberán disponer de los recursos técnicos y humanos necesarios para



dituzte posible izan dadin arreta bi hizkuntzetan ematea herritarrekin harremanak dituzten udal-zerbitzu guztietan, hala aurrez aurre nola idatziz, telefonoz edo telematikoki.

2.- Administrazioari euskaraz idatziz egitea hautatzen duten herritarrei hizkuntza horretan erantzunen zaie, 103/2017 Foru Dekretuaren 13. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Horretarako, Udaleko itzulpen-zerbitzuak erabiliko dira: zerbitzu horiek euskaraz aurkeztutako eskabideak gaztelaniara itzuliko dituzte, halakorik eskatzen bazaie, eta euskarara, helarazi beharreko udal-erabakiak edo -erantzunak

3.- Aurrekoa gorabehera, Iruñeko Udala eta haren sektore publiko instituzionala saiaturiko dira itzulpenen erabilera ahal den neurrian ekiditen, eta, horretarako, behar beste pausu emanen dituzte barne-egitura operatiboan ziurtatzeko udal-espeditenteen tramitazioa euskaraz egitea ahalbidetzen duten administrazio-zirkuituak egotea.

## **6. ARTIKULUA**

Kapitulu honen 4. eta 5. artikuluetan xedatutakoa betetze aldera, Udalak jarduketan plan bat diseinatu, eta gauzatuko du, behar beste langile euskaldunen presentzia bermatze aldera.

## **IV. KAPITULUA. UDALAREN IRUDIA**

### **7. ARTIKULUA**

Iruñeko Udalak eta haren sektore publiko instituzionalak berdintasunean erabiliko dituzte gaztelania eta euskara herritarrei orori zuzentzen zaizkienean, eta bereziki irudi korporatiboan. Hartara, ele bitan eginen dira:

que la atención en cualquiera de las dos lenguas sea posible en todas las instancias municipales que mantienen relación con la ciudadanía, tanto de forma presencial como por escrito, telefónica o telemáticamente.

2.- A los ciudadanos y ciudadanas que elijan dirigirse por escrito a la Administración en euskera, se les responderá en esa lengua, en los términos establecidos en el artículo 13 del Decreto Foral 103/2017. Se utilizarán para ello los servicios de traducción municipales, que traducirán –cuando sea así requerido– al castellano las solicitudes presentadas en euskera, y al euskera los acuerdos o respuestas municipales que se les han de comunicar.

3.- Sin perjuicio de lo anterior, el Ayuntamiento de Pamplona y su sector público institucional tratarán de evitar en lo posible el uso de traducciones, y para ello darán los pasos necesarios para asegurar en su estructura operativa interna la existencia de circuitos administrativos que posibiliten la tramitación en euskera de los expedientes municipales.

## **ARTÍCULO 6**

A los efectos de cumplir lo dispuesto en los artículos 4 y 5 de este capítulo, el Ayuntamiento diseñará y llevará a cabo un plan de actuación que tenga por objeto garantizar la presencia del personal municipal vasco parlante necesario.

## **CAPÍTULO IV. IMAGEN MUNICIPAL**

### **ARTÍCULO 7**

El Ayuntamiento de Pamplona y su sector público institucional utilizarán el castellano y el euskera en pie de igualdad cuando se dirijan a la ciudadanía en general, y en especial en su imagen corporativa.

Así, serán bilingües:



- a) Bandoak, ediktuak, kartelak eta informazio-plakak.
- b) Publizitate instituzionala, prentsa-oharrak eta kanpaina informatiboak eta instituzionalak.
- c) Zigiluak, tanpoiak, logotipoak, idazpuruak eta gisakoak.
- d) Eraikinetako, kaleetako eta eremu publikoetako errotulazioa.
- e) Udal-egoitza eta -bulegoetako errotulazioa, udal-ibilgailuena, eta langileen arropa eta uniformeak.
- f) Interes turistikoa duten tokietako seinaleztapena, horizontala nahiz bertikala, zerbitzuen kontrolekoa, eta bide-seinaleak.
- g) Udalak eta haren sektore publiko instituzionalak administrazio-prozedurei buruzko argibideak emate aldera herritarren eskura jartzen dituzten agiriak eta ereduak, bai eta prozedurak tramitatzeo eskaintzen dituztenak ere.  
Agiri horietako elementuak edo/eta testu partikularrak ele bitan erredaktatuko dira, salbu eta interesdunak kontrakoa adierazten badu.
- h) Udalaren titulartasunekoak diren webguneak, sare sozialak, app-ak eta antzekoak, bai eta informazio- zein komunikazio-teknologiaren esparruan geroan sor daitezkeenak ere.  
Webguneen kasuan, aukera emanen zaie herritarrei, hastapeneko orritik beretik, nabigatzeko hizkuntza hautatu dezaten, eta bide emanen zaie, une orotan, hizkuntza batetik bestera igarotzeko modu erraz eta azkarrean, webgunea osatzen duten orri guztietan. Bestalde, orri guztiak bi hizkuntzetan eskainiko dira neurri berean.  
Webguneetan deskargatzeko eskaintzen diren agiriak (PDF-ak, Excelak...) ele bikoak izanen dira, ahal

- a) Los bandos, edictos, carteles y placas informativas.
- b) La publicidad institucional, notas de prensa, y campañas informativas e institucionales.
- c) Los sellos, tampones, logotipos, membretes y elementos similares.
- d) La rotulación de edificios, calles y espacios públicos.
- e) La rotulación de dependencias y oficinas municipales, parque móvil municipal y ropas y uniformes del personal.
- f) La señalización tanto horizontal como vertical de lugares de interés turísticos, control de servicios e indicadores de tráfico.
- g) Los documentos y modelos que el Ayuntamiento y su sector público institucional ponen a disposición de la ciudadanía para informar sobre los diferentes procedimientos administrativos, así como aquellos que oferta para la tramitación de procedimientos.  
Los elementos y/o textos particulares de dichos documentos se redactarán en forma bilingüe salvo expresión en contrario de la persona interesada.
- h) Las páginas web, blogs, redes sociales, app-s y similares de titularidad municipal, así como cualquier otro sistema derivado de tecnologías de la información y la comunicación que pueda surgir en el futuro.  
En el caso de las webs, desde la página de inicio se ofrecerá a la ciudadanía la opción de elegir el idioma en que desea navegar, se facilitará en todo momento el paso rápido y sencillo de una a otra lengua en todas y cada una de las páginas de que esté compuesta la web correspondiente, y todas las páginas se ofrecerán en ambas lenguas en igual medida.  
Los documentos que se ofrezcan en las webs para su descarga (PDF, Excel...) serán, en la medida de lo posible,



den neurrian.

i) Udalaren kanpo-irudia edota irudi instituzionala islatzeko balio daitekeen beste edozein formatu, gaur egunekoa nahiz gerora sor daitekeena.

j) Obra, trafiko eta abarretako argibideak seinaleak eta kartelak, bide publikoan obrak egiteko xedez paratuak. Lan horien enpresa esleipendunek, halakorik balitz, agindu hori bete beharko dute.

k) Administrazio elektronikoa lotutako eduki eta prozedura informatikoak.

## **8. ARTIKULUA**

1.- Iruñeko Udalak edo haren sektore publiko instituzionalak antolatutako jarduerak hedatzeko egin beharreko kartelak, liburuxkak eta gainerakoak ele bikoak izanen dira elementu guztietan, bai eta Udala laguntzaile daukaten jarduerak hedatzekoak ere.

2.- Halaber, euskararen erabilera bermatuko da Iruñeko Udalak edo haren sektore publiko instituzionalak antolatutako klase orotako jarduera eta ekitaldi publiko ofizial zein protokolozkoen ahozko aurkezpenetan – hala nola sari-banaketetan, omenaldietan, musika- eta kultura-emanaldietan, oro har, performanceetan eta abarretan–, bai eta Udala laguntzaile daukaten guztietan ere.

## **9. ARTIKULUA Publizitatea komunikabideetan.**

Iruñeko Udalak eta haren sektore publiko instituzionalak komunikabideetan txertatzen duten publizitatea ele biz eginen da beti, euskaraz eta gaztelaniaz, salbu euskarazko komunikabideetan, non bakarrik euskaraz eginen baita.

bilingües.

i) Cualquier otro formato utilizado para reflejar la imagen exterior o institucional del municipio, tanto actual como que pueda surgir en el futuro.

j) Las indicaciones, señalizaciones y cartelería de obras, tráfico, etc., colocadas con ocasión de la realización de obras en la vía pública. Las empresas adjudicatarias de estos trabajos, en su caso, deberán cumplir este mandato.

k) Los contenidos y procedimientos informáticos relacionados con la administración electrónica.

## **ARTÍCULO 8**

1.- Los carteles, folletos y demás elementos de difusión de las actividades organizadas por el Ayuntamiento de Pamplona o por su sector público institucional y de aquellas en las que dicho Ayuntamiento colabore serán bilingües en todos sus elementos.

2.- Así mismo, se garantizará el uso del euskera en las presentaciones orales de todo tipo de actividades y actos públicos oficiales y protocolarios –tales como entregas de premios, homenajes, actuaciones musicales y culturales en general, performances, etc.– organizados por el Ayuntamiento de Pamplona o por su sector público institucional, así como en aquellos en los que dicho Ayuntamiento colabore.

## **ARTÍCULO 9. Publicidad en los medios de comunicación.**

La publicidad que inserten el Ayuntamiento de Pamplona y su sector público institucional en los medios de comunicación será siempre bilingüe (en euskera y castellano), salvo en los medios en euskera, donde solo se realizará en esa lengua.





### **10. ARTIKULUA Argitalpenak.**

Ele bitan eginen dira Iruñeko Udalaren eta haren sektore publikoa eratzen duten entitateen argitalpenak.

### **11. ARTIKULUA Udalaren komunikabideak.**

Komunikabideen titulartasuna edo kudeaketa Udalarena den kasuetan (irratia, aldizkariak edo buletinak, hedabide digitalak, sare sozialak eta abar) bi hizkuntzak erabiliko dira neurri berean.

### **12. ARTIKULUA. Elebitasuna eta hizkuntza-paisaia.**

1.- Ordenantzan “ele bitan” edo “bi hizkuntzetan” adierazpideak agertzen direnean, horrek adierazi nahi du informazioa bi hizkuntzetan berdintasunean emanen dela: gaztelaniaz eta euskaraz. Horrek berekin dakar, nahitaez, edukiak euskarri edo unitate bakar batean joatea, salbu eta 10. artikulua aipatzen dituen argitalpenen kasuan – argitalpenen tamainak eragozten duen kasuetan–, eta webguneetan edo tankera horretako euskarrietan –non haien izaeragatik beragatik herritarrek une orotan hautatzen ahalko baitute informazioa zein hizkuntzatan bistaratu nahi duten, betiere 7. artikuluan ezarritakoarekin bat–.

2.- Iruñeko Udalaren eskumena den hizkuntza-paisaian euskarak eta gaztelaniak presentzia berbera izanen dute, eta, horrenbestez, edukia, tamaina eta kontrastea berberak izanen dira bi hizkuntzetan, kaleen plaken, seinaleen, kartelen eta hizkuntza-paisaiaren gainontzeko elementuen errotulazioan.

### **ARTÍCULO 10. Publicaciones.**

Las publicaciones del Ayuntamiento de Pamplona y de las entidades que conformen su sector público institucional serán bilingües.

### **ARTÍCULO 11. Medios de comunicación propios.**

En los medios de comunicación (radio, revistas o boletines, medios digitales, redes sociales, etc.) cuya titularidad o gestión corresponda al Ayuntamiento de Pamplona se utilizarán las dos lenguas en la misma medida.

### **ARTÍCULO 12. Bilingüismo y paisaje lingüístico.**

1.- Los términos “bilingüe”, en singular o plural, o “dos idiomas”, que se reflejan en la presente Ordenanza conllevan que la información se dará en términos de igualdad en ambas lenguas: castellano y euskera. Ello implica, necesariamente, que los contenidos se ofrezcan en un único soporte o unidad, salvo en el caso de las publicaciones a las que se refiere el artículo 10 –cuando dichas publicaciones tengan un volumen que lo impida– y en el de las páginas web o soportes asimilables –en los que, por su propia naturaleza, la ciudadanía podrá elegir en todo momento la lengua en que desea visualizar la información que se le ofrece, conforme a lo establecido en el artículo 7–.

2.- El euskera y el castellano tendrán idéntica presencia en el paisaje lingüístico competencia del Ayuntamiento de Pamplona, y, por tanto, serán idénticos en ambas lenguas el contenido, el tamaño y el contraste en la rotulación de placas de calles, señales, carteles y resto de elementos que componen el mencionado paisaje lingüístico.



3.- Aurrekoaz gain, elebitasun normalizatzaileko irizpideak aplikatuko dira, honela:

3.1. Testua bi zutabetan idazten bada, ezkerrean euskarazkoa jarriko da, eta eskuinean gaztelaniazkoa; eta antolaera bertikala bada, goialdean euskarazko testua jarriko da, eta behealdean gaztelaniazkoa.

3.2. Baldin eta ele biko testuekin batera beste hizkuntza batzuetan idatzitako testuak erabili behar badira, kontuan hartuko dira aurreko puntuan ezarritako irizpideak.

## **V. KAPITULUA. UDALEKO LANGILEAK ETA BARNE-FUNTZIONAMENDUA**

### **13. ARTIKULUA**

1.- Udalaren plantilla organikoan zehaztuko da zer lanpostutan jakin behar duten euskara haiek betetzen dituzten langileek, dela jendearekin duten harreman handiagoagatik, dela barne-funtzionamenduan daukaten kokapenagatik administrazio-prozedurez bezainbatean, betiere xede hartuta Ordenantzaren 4. eta 5. artikuluetan ezarritakoa betetzea.

2.- 4. eta 5. artikuluetan xedatutakoa betetzeko xede berarekin eta herritarren eskubideei erantzute aldera, hizkuntza-eskakizunak esleituko zaizkie hala jendeari aurrez aurre arreta ematea zeregin duten lanpostuei nola, aurrez aurrekoak izan gabe, herritar euskaldunei arreta emateari lotuta daudenei.

### **14. ARTIKULUA**

1.- Udalaren eta haren sektore publiko instituzionalaren plantilla organikoetan zehaztuko da zer euskara-maila behar den aurreko artikuluan aipatzen diren lanpostuetako bakoitzean.

3.- Además de lo anterior, se aplicarán criterios de bilingüismo normalizador, de esta manera:

3.1. Cuando el texto sea a dos columnas, a la izquierda figurará el texto en euskera, y a la derecha, el texto en castellano; y cuando la disposición sea en vertical, en la parte superior se escribirá el texto en euskera, y en la parte inferior, el texto en castellano.

3.2. Cuando junto a los textos bilingües sea necesaria la utilización de textos en otras lenguas, se tendrán igualmente en cuenta los criterios establecidos en el apartado anterior.

## **CAPÍTULO V. PERSONAL Y FUNCIONAMIENTO INTERNO MUNICIPAL**

### **ARTÍCULO 13**

1.- En la plantilla orgánica del Ayuntamiento se determinarán aquellos puestos de trabajo que, por su mayor relación con el público o por su posición interna en relación a los procedimientos administrativos, precisen el conocimiento del euskera del personal que los ocupe, todo ello con el objeto de cumplir lo dispuesto en los artículos 4 y 5 de esta Ordenanza.

2.- Con el mismo objetivo de cumplir lo dispuesto en los artículos 4 y 5, y atender los derechos de la ciudadanía, se asignarán perfiles lingüísticos tanto a puestos de atención presencial al público como a aquellos que sin ser de carácter presencial incidan en la atención a la ciudadanía vasco parlante.

### **ARTÍCULO 14**

1.- Las plantillas orgánicas del Ayuntamiento y de su sector público institucional definirán en cada caso el nivel de conocimiento de euskera de los puestos de trabajo a que se refiere el artículo anterior.



2.- Hori zehaztu baino lehen, azterlan bat eginen da horren gaineko behar zehatzen gainean.

3.- Halaber, jarduketa-plan bat ezarriko da, ezarritako helburuak betetzea posible eginen duten bitartekoak eta baliabideak zehazte aldera.

### **15. ARTIKULUA. Hizkuntza-eskakizunen mailak eta balorazioa.**

1. Ele biko lanpostuetan egiaztatu beharreko euskararen ezagutza-mailak Hizkuntzen Europako Erreferentzia Esparru Bateratuan xedatutako B1, B2 edo C1 izanen dira, betiere lanpostuaren ezaugarrien arabera.

2. B1 ezagutza-maila bakar-bakarrik eskatzen ahalko da D edo E mailako lanpostuetan, eta baldin eta haien eginkizunetan administrazio-zereginak nagusi ez badira.

3.- C2 edo horren baliokide den ezagutza-maila bakarrik eskatuko da A mailako lanpostuetan, eta baldin eta haien eginkizunek zuzeneko harremana badute hizkuntza-edukiekin.

### **16. ARTIKULUA**

1.- Udal-zerbitzuak kudeatu edo ematen dituzten enpresak kontratatzean, enpresek langile elebidunak kontratatu beharko dituzte, kontratazioaren xedea den zerbitzua emateak hala eskatzen badu herritarren eskubideak asetzeko –zerbitzua gatzelaniaz zein euskaraz, ahoz eta idatziz, emateko–, eta berariaz zerbitzu hori emateak berekin badakar zuzeneko harremana edukitzea herritarrekin.

2.- Hizkuntza-eskakizunak aplikatzeko irizpideak Ordenantza honek udal-langileentzat adierazitako berberak izanen dira, 13.2 artikuluan ezarritakoarekin bat (jendeari aurrez aurre arreta emateko lanpostuak eta,

2.- La fijación se realizará tras realizar un estudio sobre las necesidades concretas.

3.- Así mismo, se establecerá un plan de actuación en el que se fijen los medios y recursos para poder acceder al cumplimiento de los objetivos fijados.

### **ARTÍCULO 15. Grados y valoración de perfiles lingüísticos.**

1. Los niveles de conocimiento de euskera que se deberán acreditar en los puestos bilingües serán, dependiendo de las características del puesto, B1, B2 o C1 de los establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

2. El nivel de conocimiento B1 podrá ser exigido únicamente en aquellos puestos bilingües de nivel D o E que no tengan entre sus funciones principales las administrativas.

3.- La exigencia del grado equivalente a C2 estará reservada a puestos de nivel A cuyas funciones tengan relación directa con contenidos de carácter lingüístico.

### **ARTÍCULO 16**

1.- En la contratación de empresas que gestionen o presten servicios municipales, se requerirá la contratación de personal bilingüe cuando así lo exija la prestación del servicio objeto de la contratación para garantizar el derecho de la ciudadanía a ser atendida tanto en castellano como en euskara (de manera oral y escrita) –y específicamente, cuando la prestación del servicio comporte una relación directa con la ciudadanía–.

2.- Los criterios de aplicación de los perfiles serán análogos a los expresados en esta Ordenanza para el personal municipal –en el sentido de lo establecido en el artículo 13.2 (puestos de atención presencial al público y



aurrez aurrekoak izan gabe, herritar euskaldunei arreta emateari lotuta dauden lanpostuak).

3.- Udalak beretzat gordeko du lanpostu bakoitzari esleitutako euskararen ezagutza-maila egokia den egiaztatzeko eskubidea, horretarako behar diren ebaluazio-probak erabilita.

### **17. ARTIKULUA. Balorazioa merezimendu gisa**

1.- Herritarrekin harreman zuzena ez duten lanpostuetan euskararen balorazioa % 5 izanen da deialdiko puntu guztien gainean (lehiaketa gehi oposizioa), eta harreman zuzena duten lanpostuetan euskararen balorazioa % 10 izanen da.

2.- Deialdi horietan beste hizkuntza batzuk ere baloratzen badira, euskararen balorazioa gainerako hizkuntzena baino % 25 handiagoa izanen da, eta, edozein kasutan, ez da izanen aurreko puntuan xedatutakoa aplikatzeak dakarkion balorazioa baino txikiagoa.

### **18. ARTIKULUA**

Aurreko artikuluan xedatutakoaren ondorioetarako, maila bakoitzean ezarritako gehieneko puntuazioa – aipatu balorazio-irizpideak aplikatzen eratorria– 15. artikuluan (hizkuntza-eskakizunak) ezarritako baliokidetasunen arabera izanen da, eta proportzioan baloratuko dira baliokidetasun horietatik beheragoko ezagutza-mailak.

### **19. ARTIKULUA**

1.- Udalak euskarazko hizkuntza-prestakuntzako berariazko planak antolatuko ditu udal-langileei zuzenduta –hala euskara ikas dezaten nola euskaraz dituzten ezagutzak birzikla

puestos que sin ser de carácter presencial incidan en la atención a la ciudadanía vascoparlante)–.

3.- El Ayuntamiento se reservará el derecho de verificar, mediante las pertinentes pruebas evaluatorias, que el nivel de conocimiento de euskera de cada puesto de trabajo es el adecuado al mismo.

### **ARTÍCULO 17. Valoración como mérito**

1.- En los puestos que no sean de atención directa a la ciudadanía la valoración del euskera será del 5% del total de puntuación de la convocatoria (curso más oposición), y en los puestos de atención directa la valoración del euskera será del 10%.

2.- Si en dichas convocatorias se valoran otros idiomas, el euskera se valorará en un porcentaje que será siempre un 25% mayor que la valoración que se dé al resto de idiomas, y, en todo caso, nunca menor que la valoración que le corresponda en aplicación de lo dispuesto en el punto anterior.

### **ARTÍCULO 18**

A efectos de lo dispuesto en el artículo anterior, la puntuación máxima para cada nivel derivada de la aplicación de los criterios de valoración citados se establecerá conforme a las equivalencias establecidas en el artículo 15 (perfiles lingüísticos), valorándose proporcionalmente los grados de conocimiento inferiores a dichas equivalencias.

### **ARTÍCULO 19**

1.- El Ayuntamiento organizará para el personal municipal planes específicos de formación lingüística en euskera – encaminados tanto al aprendizaje de la lengua como al reciclaje de conocimientos



ditzaten-, betiere Ordenantza honetan ezarritako helburuak betetze aldera. Plan horietan lanorduen murrizketak, diru-laguntzak eta izan daitezkeen ordezkapenak aurreikusiko dira.

2.- Halaber, euskara norberaren borondatez ikasteko aukera bultzatuko da hala nahi duten udal-langileen artean.

3.- Hizkuntza-prestakuntzako udal-planetan parte hartzen duten udal-langileei nahiz Udalera sartzeko edo haien bizitza profesionaleko edozein fasetarako euskaraz jakitea kontuan hartu zaienei eskatu ahal izango zaie haien ezagupenak erabili eta eskaintzeko Iruñeko Udal Administrazioan garatzen dituzten zereginetan.

## **VI. KAPITULUA. TOPONIMIA**

### **20. ARTIKULUA**

1.- Udaleko organo eskudunak onetsiko du udal-mugartearen finkapen geografikoa eta kartografikoa, betiere men eginik Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen 8.2 artikuluan ezarritakoari.

2.- Halaber, udal-organoko eskudunak onetsiko ditu ele bitan hiriko auzoen eta kaleen izenak.

3.- Ele bikoak izan beharko dute hiriko bide eta espazio publiko ororen izenek, hirigintza-unitateenak eta kulturako, kiroleko, gizarteko eta abarreko ekipamendu eta hornidurenek, organo eskudunak halakoak noiz onetsi eta une horretatik bertatik.

### **21. ARTIKULUA**

Euskara Zerbitzuak proposatuko ditu izen berrien euskarazko bertsioak, eta, behar izatera, txostenak eskatzen ahalko dizkie

en ella-, dirigidos a la consecución de los objetivos establecidos en esta Ordenanza. En dichos planes se preverán reducciones de horario de trabajo, ayudas económicas y posibles sustituciones.

2.- Así mismo, se dará apoyo al aprendizaje voluntario del euskera entre los empleados y empleadas municipales que lo deseen.

3.- Los empleados y empleadas municipales incluidos/as en los planes municipales de formación lingüística, así como aquellos y aquellas a quienes su conocimiento del euskera les haya sido valorado para su ingreso en el Ayuntamiento o para cualquier fase de su vida profesional en el mismo, podrán ser requeridos/as para utilizar y aportar sus conocimientos en el trabajo que desarrollen en la Administración Municipal de Pamplona.

## **CAPÍTULO VI. TOPONIMIA**

### **ARTÍCULO 20**

1.- El órgano municipal competente aprobará la fijación geográfica y cartográfica del término municipal, ateniéndose siempre a lo dispuesto en el artículo 8.2 de la Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera.

2.- Igualmente, el órgano municipal competente aprobará la formulación bilingüe de las denominaciones de barrios y calles de la ciudad.

3.- Las denominaciones de cualquier tipo de viales y espacios públicos urbanos, unidades urbanísticas, equipamientos y dotaciones culturales, deportivas, sociales, etc. de la ciudad deberán ser bilingües desde el mismo momento de su aprobación por el órgano competente.

### **ARTÍCULO 21**

La versión en euskera de las nuevas denominaciones será propuesta por el Servicio de Euskera, el cual, en el caso de que así se requiera, podrá recabar informes de



toponimia-, kartografia-, geografia-  
eta/edo hizkuntza-adituei, eta  
bereziki, Euskaltzaindiari eta  
Euskarabideari.

## **VII. KAPITULUA. EUSKARAREN SUSTAPENA**

### **22. ARTIKULUA**

1.- Iruñeko Udalak ekimenak edo  
kanpainak sustatuko ditu euskara eta  
haren egoera soziolinguistikoaren  
inguruko informazio-maila handiagotu,  
euskara ikastea sustatu eta bere  
erabilera areagotzeko esparru  
guztietan.

2.- Iruñeko Udalak parte hartuko du  
euskara sustatzeko udal-esparruaz  
haraindiko ekimenetan eta  
kanpainetan, eta elkarlanean arituko da  
hala Nafarroako Gobernuarekin nola  
beste toki-entitateekin.

3.- Besteak beste, Iruñeko Udalak  
kanpainak diseinatu eta abiatuko ditu  
bere kabuz, edo parte hartuko du beste  
erakundeekin batera abiatutako  
kanpainetan, adibidez, honako esparru  
hauetan: helduen irakaskuntzarako  
matrikulazio-kanpainak; eskola-  
matrikulazioa; familia barruko euskararen  
transmisioa; euskararen erabileraren  
sustapena –hala administrazio  
publikoarekiko harremanetan nola lan-  
munduan eta merkataritzan-. Halaber,  
parte hartuko du euskarazko zein euskara  
sustatzeko argitalpenetan.

### **23. ARTIKULUA. Euskara ikastea**

Iruñeko Udalak diru-kopuru bat  
esleituko du Udal-aurrekontuetan  
euskara ikasteko ikastaroetan parte  
hartu nahi duten hiriko  
biztanleendako, eta xede horretarako,  
urtero eginen ditu behar diren  
deialdiak.

especialistas en toponimia, cartografía, geografía  
y/o lingüística, y en especial, de la Real  
Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia y  
de Euskarabidea.

## **CAPÍTULO VII. FOMENTO DEL EUSKERA**

### **ARTÍCULO 22**

1.- El Ayuntamiento de Pamplona  
promoverá iniciativas o campañas  
dirigidas a aumentar el nivel de  
información sobre temas referentes al  
euskera y su situación sociolingüística, al  
fomento de su aprendizaje y al aumento de  
su utilización en todos los ámbitos.

2.- El Ayuntamiento de Pamplona  
participará en iniciativas y campañas de  
fomento del euskera que trasciendan el  
ámbito municipal, y colaborará tanto con  
el Gobierno de Navarra como con otras  
entidades locales.

3.- A título enunciativo, el Ayuntamiento  
de Pamplona diseñará e implementará  
campañas por su cuenta, o participará en  
campañas mancomunadas, en ámbitos  
como el de la matriculación relativa a la  
enseñanza de personas adultas y el de la  
matriculación escolar, así como en lo  
referente a la transmisión del euskera  
dentro de la familia y a la promoción del  
uso del euskera –tanto en las relaciones  
con la administración pública como en el  
mundo laboral y mercantil–, y participará,  
así mismo, en publicaciones en euskera o  
de promoción de dicha lengua.

### **ARTÍCULO 23. Aprendizaje del euskera**

El Ayuntamiento de Pamplona consignará  
en los Presupuestos Municipales una  
cantidad económica destinada a los  
vecinos y vecinas de la ciudad que deseen  
participar en cursos de aprendizaje del  
euskera, y, para ello, realizará anualmente  
las correspondientes convocatorias.



#### **24. ARTIKULUA. Euskarazko jarduerak**

- 1.- Udalak euskara sustatzeko jarduerak antolatuko ditu artearen, kulturaren eta aisialdiaren eta denbora librearen esparruetan, eta diruz lagunduko ditu hirian gizarte-ekimenez abiatutakoak.
- 2.- Euskaraz egindako arte- eta kultura-sormena sustatuko da, artistei bekak emanaz, eta laguntzak, sormenezko proposamenak sortu eta ekoizteko, bai eta erakustaldi-zirkuituak antolatuta ere.
- 3.- Bereziki sustatuko dira euskal kulturari dagozkion adierazpen kulturalak.
- 4.- Udalak kulturaren, kirolaren, aisialdiaren eta denbora librearen esparruetan herritarrei eskaintzen dizkien jardueretan, euskarazko proposamenak izanen dira.

#### **25. ARTIKULUA. Haur Eskolak**

Udalaren haur-eskoletan euskaraz ikasteko plazak eskainiko dira, halako eran non familien eskubideak ahalik eta hobekien bermatuko baitira aske hauta dezaten seme-alabendako hizkuntza-eredua.

#### **26. ARTIKULUA. Musika-irakaskuntza**

- 1.- Iruñeko Udalaren menpeko musika-irakaskuntzetan, Musikaren Hizkuntza irakasgaia euskaraz eskainiko da. Halaber, bitartekoak jarriko dira ahalbidetzeko, ahal den heinean, Musika Eskolak eskainitako gainerako irakaskuntzak euskaraz eman daitezen.
- 2.- Nahi duten irakasleen hizkuntza-birziklatzea sustatuko da, musika-instrumentuko banako irakasgaiak euskaraz ere eman daitezen.

#### **27. ARTIKULUA. Beste programa eta**

#### **ARTÍCULO 24. Actividades en euskera**

- 1.- El Ayuntamiento organizará actividades de promoción del euskera en los ámbitos artístico, cultural y de ocio y tiempo libre, y ayudará económicamente a las promovidas en la ciudad por la iniciativa social.
- 2.- Se fomentará la creatividad artística y cultural en euskera mediante la concesión de becas a artistas y ayudas a la creación y producción de propuestas creativas, así como a través de la organización de circuitos de exhibición.
- 3.- Serán objeto de especial fomento las manifestaciones culturales propias de la cultura en euskera.
- 4.- Las actividades culturales, deportivas y de ocio y tiempo libre que el Ayuntamiento oferte a la ciudadanía incluirán propuestas en euskera.

#### **ARTÍCULO 25. Escuelas Infantiles**

En las Escuelas Infantiles municipales se ofertarán plazas en euskera, garantizándose de la mejor manera posible los derechos de las familias a la libre elección del modelo lingüístico para sus hijos e hijas.

#### **ARTÍCULO 26. Enseñanza musical**

- 1.- En las enseñanzas musicales dependientes del Ayuntamiento de Pamplona, se ofertará la asignatura de Lenguaje Musical en euskera. Así mismo, se pondrán los medios para procurar, en la medida de lo posible, la impartición en euskera del resto de enseñanzas ofertadas por la Escuela de Música.
- 2.- Se fomentará el reciclaje lingüístico del profesorado que lo desee, a fin de que las asignaturas individuales de “Instrumento musical” sean también impartidas en euskera.



### **jarduera batzuk**

- 1.- Iruñeko Udalak antolatu edo sustatutako programa edo jarduerak –hala hezkuntzakoak, kulturakoak eta kirolekoak nola gizarte-, komunitate-, partaidetza- eta berdintasun-aferekin lotutakoak eta horien antzekoak– zein Udalak partaide edo laguntzaile dituenak euskaraz eta gaztelaniaz eginen dira –énfasi berezia jarriz gazteenei zuzendutako jarduera eta programen kasuan–. Programa eta jarduera horien parte diren materialak ele bitan eginen dira. Halaber, Iruñeko Udalak egin edo abiatzen dituen unitate didaktikoak euskaraz eta gaztelaniaz sortuko dira.
- 2.- Iruñeko Udala, dituen ahalmen eta eskumenen heinean, ahaleginduko da bere udal-mugar-tean familien eskubidea bermatzen, familiek libreki hauta dezaten zein hizkuntzatan nahi duten seme-alabek garatzea kirol-jarduerak.
- 3.- Iruñeko Udalak, ahal den heinean, bidea emanen du berak eskainitako arte-ikaskuntzak euskaraz ere egin daitezen, herritarrek halakorik eskatzen badute.

## **VIII. KAPITULUA. HERRITARREN PARTAIDETZA**

### **28. ARTIKULUA. Euskararen Kontseilua**

Euskararen Kontseilu bat eratuko da, aholkularitzako zereginak izanen dituena –eta zehaztu daitezkeen beste batzuk–, Udalaren hizkuntza-politikaz bezainbatean. Kontseilu horretan ordezkari-tza instituzionala daukaten talde politiko guztiak egonen dira ordezkaturik.

### **ARTÍCULO 27. Otros programas y actividades**

- 1.- Los programas y actividades de carácter educativo, cultural y deportivo y todos aquellos relativos a cuestiones sociales, comunitarias, participativas, de igualdad y temas similares que estén organizados o impulsados por el Ayuntamiento de Pamplona –así como aquellos otros en los que participe o colabore– se desarrollarán tanto en euskera como en castellano –poniendo especial énfasis en el caso de los que se dirigen a las capas más jóvenes de la población–. Los materiales que formen parte de dichos programas y actividades serán elaborados en forma bilingüe. Así mismo, las unidades didácticas que elabore o impulse el Ayuntamiento de Pamplona se confeccionarán en euskera y castellano.
- 2.- El Ayuntamiento de Pamplona velará en la medida de sus posibilidades y competencias para garantizar en su término municipal el derecho de las familias a la libre elección del idioma en que desean que sus hijos e hijas desarrollen las actividades deportivas en que participen.
- 3.- El Ayuntamiento de Pamplona facilitará en la medida de lo posible que las enseñanzas artísticas que ofrezca puedan ser realizadas también en euskera cuando la ciudadanía así lo demande.

## **CAPÍTULO VIII. PARTICIPACIÓN CIUDADANA**

### **ARTÍCULO 28. Consejo del Euskera**

Se constituirá un Consejo del Euskera, con funciones de asesoramiento –y otras que se determinen– en todo lo relativo a la política lingüística municipal. Todos los grupos políticos con representación institucional tendrán representación en el citado consejo.





## **XEDAPENAK**

### **XEDAPEN GEHIGARRIA**

Iruñeko Udalak Ordenantza hau garatzeko beharrezkoak izan daitezkeen hizkuntza-normalizazioko planak eginen ditu.

### **AZKEN XEDAPENA**

Ordenantza honek indarra hartuko du behin betiko onespeneren erabakia Nafarroako Aldizkari Ofizialean noiz argitaratu eta hamabost egun iraganda.

## **DISPOSICIONES**

### **DISPOSICIÓN ADICIONAL**

El Ayuntamiento de Pamplona elaborará los planes de normalización lingüística que sean necesarios en desarrollo de la presente Ordenanza.

### **DISPOSICIÓN FINAL**

Esta Ordenanza entrará en vigor transcurridos quince días desde la publicación en el Boletín Oficial de Navarra del acuerdo de aprobación definitiva.